

中外文化聚焦系列

Chinese and Western Cultural Highlights

主编 陶黎铭



中西文化聚焦

编著 陶黎铭 厉琳



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中外文化聚焦系列

主编 陶黎铭

Chinese and Western Cultural Highlights

中西文化聚焦

陶黎铭 厉琳 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中西文化聚焦/陶黎铭,厉琳编著. —北京:北京大学出版社,
2010.8

(中外文化聚焦系列)

ISBN 978-7-301-17381-7

I. 中… II. ①陶…②厉… III. ①汉语-对外汉语教学-教材②
比较文化-中国、西方国家 IV. ①H195.4②G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 118779 号

书 名: 中西文化聚焦

著作责任者: 陶黎铭 厉琳 编著

责任编辑: 沈 岚

标准书号: ISBN 978-7-301-17381-7/G · 2037

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 14.5 印张 360 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

摆在读者面前的是一套关于中外文化比较的系列丛书,从对外汉语教学的视野向大家介绍有关中外文化比较的想法由来已久。大概是 2003 年的夏天,我们承担了国家汉办委托我们的一项任务,即对来自美国、加拿大、德国等欧美国家从事汉语教学的教师开展培训,在和他们的交往中我们得到了一个重要信息,他们不满足于语言交际中通常出现的中外文化差异的有关知识,迫切需要有一种在全球化背景下,更为广阔、更有深度的不同文化比较的知识,能够在较大程度上解答人们在文化冲突中产生的困惑。可以说这是撰写本丛书的最直接的起因。

当今世界,被广泛采用的比较方法已经不再是普通研究中的某种手段,而是全球化时代一种用于文化研究的思维方式。在相当长的一段历史时期内,文化比较常常注重的是两极性的对立、不同文化的冲突,这种对立与冲突成了沟通与交流的障碍。比较典型的是美国学者塞缪·亨廷顿的“文明冲突论”,他认为整个世界陷入了认同危机之中,这种认同不是意识形态的,而是对于文明的认同。事实上,对抗、冲突不是世界文化的全部属性,也不是文化比较的全部内容,本丛书取名“聚焦”,体现了我们对文化比较的意义取向。“比”有多层含义,首先是“密”,“密”是指距离离得近,“密”与“比”的意义是一样的,都是指空间位置的接近。第二是“同”,从空间的邻接、关系的亲近达到互相之间的沟通与认同。第三是“和合”,中国古代经典中用“比”做“和合”的意义相当普遍。用“聚焦”来比较中外文化,那就要把不同国家之间的文化接触、碰撞、差异、冲突、交



融、会通作为我们关注的全部。在全球化的今天,揭示、解读文化中的和而不同,你中有我、我中有你的交融趋势可能显得更为重要。需要说明的是,“聚焦”不是单方面的,必须把中外文化的“共存”作为文化比较的基本出发点,以确认人类生存发展的共同性。中外文化聚焦将根据这种共同性,重新定向、重新发掘、重新组织各种文化素材,把研究纳入对话的渠道,实现双方视域的融合。

为了使中外文化有效地实现对话,本丛书尽可能地把物态文化作为比较的切入点。文化可以分为不同的层次,目前人们接受比较多的是四分法,四分法把文化分成物态文化、行为文化、制度文化、精神文化。对文化的认识、把握、传递与推广,对不同地区、不同国别之间的文化交流、比较与认同,中西方人的方式有很大不同,中国人比较关注精神文化的层面,较少关注物质文化的层面;比较习惯于从抽象到具体、从一般到个别的认识方式。而西方人常常把文化这一研究对象切割成一个个部分,一个个具体的物质形态,逐一地加以认识,体现的是一条从具体到抽象的认识路线。因此,外国人会研究不同地区的人的牙齿大小、形状、排列、间隙,还会关注钥匙、打印机、可口可乐等形形色色的物品,并赋予其文化的内涵,而传统的中国人喜欢谈大话题,修身齐家治国平天下,老庄孔孟、名实义利,都在研究之列。这种不在一个层面上讨论问题的做法常常是自说自话,不利于观点的成熟与完善及全面客观地认识中西文化。解决这个问题,我们认为一个比较好的方法就是从物态文化着手,因为它提供了可供讨论的平台,有利于比较研究的深入和扩展,为文化的研究提供了新的知识空间。实际上,在国门大开的今天,人们已经逐渐认识到文化交流的有效性必须与交流的方式有关,2007年由新浪网、中国网、人文中国网等媒体单位主办,近百家媒体共同发起推出的“寻找中国100元素”大型网络调查活动,目的就是通过可以代言中国的各种元素,来展示中国上下五千年文明发展史,通过网络调查得出的“中国100元素”大多属于物态文化的范畴,而其中的有些内容例如京剧、故宫、《孙子兵法》、秦始皇陵兵马俑、毛笔、中

国象棋、水饺、旗袍、算盘等与我们的话题不谋而合。当然,这些物态不只是物态而已,它更多的是文化象征。筷子与刀叉,不止是要告诉人们,它们是什么形状,有哪些种类,用什么材料做的,更主要的是说明使用的习俗,有哪些规范,与人的思维方式有什么关系等。

本丛书的撰写注重案例(物态)与评析两部分的合成。案例选自外国人生活中常常遇到甚至相当熟悉的物品与事件,用这些物品与事件与中国相类似的进行比较,并用通俗的语言加以描述;评析是对感性知识的升华,以简明扼要、恰到好处的点评使学习者的知识上升到理论高度,这种点评,不一定给出一个完美的或者是全部的答案,而是给人一个视角,以引起更深的思考。点评的具体内容涉及思维方式、语言文字、礼仪习俗、建筑文化、戏剧文化、饮食文化、休闲文化、管理文化、服饰文化、宗教文化、科学文化、婚姻家庭、消费观念等等。本丛书所讲的物态,主要涉及人们在社会生活、生产实践中遇到的食品、服饰、餐具、乐器、建筑、文具、玩具、体育用品等物质现象。为了更好地把握物态,更真实地反映中国与外国文化的关联,本丛书将结合案例适当选择一些图片;为了更准确地把握重点,选择认识文化关联的切入点,本丛书在每篇的最后提供了两三个思考题。我们将尽可能地将物态与点评有机地结合起来,通过对物的一系列追问,完成从具体到抽象、从某一个别文化现象进入到深层文化精神的转变,从而体现不同文化在物质、精神、风俗、制度的具体内涵,使文化比较具有世界的品格。

“中外文化聚焦”是一个系列,目前先行推出的有《中西文化聚焦》、《中日韩文化聚焦》,以后将继续撰写《中国东南亚文化聚焦》、《中印文化聚焦》、《中俄文化聚焦》等。本丛书可作为汉语作为第二语言教学及文化教学的参考书,也可作为外国留学生汉语言专业三年级以上或对外中文化感兴趣、具有中等以上汉语水平的外国朋友的学习参考书,还可供从事国际文化交流工作的人员阅读。

本丛书的出版要感谢北京大学出版社的大力支持,感谢曾担任加拿大驻华使馆参赞的 Charles Burton 先生,加拿大卡尔加里大学



的 Joanna Chang 女士,他们为丛书的设计提出了不少建议,特别要感谢沈岚编辑,她仔细地审读了书稿,提供了不少参考资料,并给出很好的意见,为全书的完成付出了辛勤的劳动。由于我们学力有限,涉及的范围又相当广泛,在内容选择上难免挂一漏万,在对各种文化现象的解释上也有不够准确与完善之处,在此敬请读者不吝赐教。

主编

2009 年 4 月



目 录

一、饮食	1
饺子与汉堡包	1
大枣、百合、枸杞、红薯与维生素	6
茶与咖啡	11
黄酒与葡萄酒	17
“芙蓉鸡片”与“芝士焗生蚝”	22
八仙桌与长桌	27
筷子与刀叉	32
二、服饰	37
旗袍与女西装	37
弓鞋与高跟鞋	41
红盖巾与白婚纱	47
开裆裤与纸尿裤	52
三、交际	59
“他妈的”与“Shit”	59
“男左女右”与“女士优先”	63
伯父与 UNCLE	67
张三、李四与马修·福克斯(一)	72
张三、李四与马修·福克斯(二)	77
四、科技生活	82
算盘与计算器	82



刻漏与机械钟	86
“妈妈的爱”与“健力士啤酒”	91
长命锁与弹子锁	95
椅子与沙发	99
郑和下西洋与哥伦布大发现	104
五、文学艺术与典籍	110
福娃与瓦尔迪	110
泥人阿福与芭比娃娃	114
“卧虎藏龙”与“壮志千秋”	119
京剧与歌剧	124
《愚公移山》与《老人与海》	129
《孙子兵法》与《战争论》	133
《四库全书》和《百科全书》	138
六、棋琴书画	144
古琴与钢琴	144
毛笔与钢笔	149
中国象棋与国际象棋	153
《灸艾图》与《杜尔普博士的解剖课》	158
“牧牛图”与“最后的审判”	162
七、旅游	168
大雁塔与巴黎圣母院	168
泉州的老君岩与米洛斯的维纳斯	172
平遥古城与罗马城	177
故宫与凡尔赛宫	182
秦始皇陵与先贤祠	187
安徽的棠樾牌坊群与巴黎的凯旋门	194

八、体育与其他	199
麻将与扑克	199
蹴鞠与足球	203
人斗牛与牛斗牛	208
皇帝乾隆与总统乔治·华盛顿	212

一、饮 食

饺子与汉堡包

饺子又称水饺,是中国最为世人熟悉的食物之一,特点是皮薄馅嫩,味道鲜美,形状独特,百食不厌。饺子多用面皮包馅水煮而成,人们习惯将面和水和在一起,揪或均成一个个小面团,之后将这些小面团擀成中间略厚周边较薄的圆皮,包裹馅心,捏成月牙形或角形,包成后下锅煮至饺子浮上



水面即可。皮子和馅儿都是实实在在的材料,皮子面可以看做主食,荤素搭配的馅儿是副食,营养全面均衡。民间有俗语称“好吃不如饺子”,在中国的大江南北,饺子颇受人欢迎。现在一般家庭都在冰箱冷冻格里备有饺子,或者是自己动手和面拌馅,一次性做很多,吃不完的冻在冰箱里,或者是直接从超市买来的速冻饺子。需要的时候,不需解冻,水开下饺子,水沸腾后再加两次凉水烧开,等饺子浮上水面,就可以盛饺子上桌了。饺子好吃不好吃,饺子皮有讲究。和面时要掌握好面粉与水的比例,不要太软也不能太硬。水要用温的,还得加一点盐,这样可以使面皮有劲道,有嚼头。如果加入少许



蛋清,面皮则会更口感清爽,而且煮的时候不容易破皮。饺子馅则是饺子味道好坏的关键。馅可以分为肉馅、素馅和荤素混合三大类,肉一般以肥瘦相间的猪肉为主,也可以是牛肉、羊肉或者鸡肉,鸡蛋、虾仁等也是不错的选择。素馅则是单纯的素菜,大白菜、韭菜、芹菜、荠菜、豆腐、胡萝卜等都可以,而混合馅则有肉有蔬菜。肉或者菜都要剁成泥,如果蔬菜含水量较高,则要先挤掉一些水分,以免馅儿太稀。然后根据口味加入葱花、姜末、花椒面或五香粉、盐、酱油、料酒,肉如果本身油不多,可以再加些植物油。这些材料混合在一起后,最重要的就是搅拌了。搅拌一定要沿着一个方向进行,才能使馅儿黏稠而有弹性。

饺子源于中国,已有 2600 多年历史,儒家经典之一的《礼记》,是专门研究秦汉以前各种礼仪的论著,其中讲到:“稻米二、肉一,合以为餌,煎之。”但饺子究竟源自何朝何代谁人之手,缺乏较为准确翔实的史料记载。不过至少可以说三国时期就有了。魏国的张揖在《广雅》一书中,就提到这种食品,隋朝的时候颜之推说馄饨的形状像偃月,偃月即半月形,正是目前饺子的形状。1968 年,考古工作者在新疆吐鲁番的一座唐朝墓葬地里发掘出一个木碗,碗里盛的饺子和今天饺子的形状完全相同,这不但是中国最早的饺子实例,同时表明,在唐代吃饺子的习俗已经流传到少数民族地区。

汉堡包是西方五大快餐之一,风味可口、营养全面,现在已经成为畅销世界的方便主食之一。典型的美国汉堡包,是将烘烤出来的热面包横向切开,再夹上一块刚煎好的牛肉饼及生菜、西红柿、酸黄



瓜等,然后趁热吃下。也有人在汉堡包里夹上葱、蒜和番茄酱,也有人爱在汉堡包里夹上一块鸡肉饼或者鱼肉,浇上酱油来食用。一个汉堡包,有面包有肉饼有生菜,提供足够多的能量和热

量。乔什·奥泽斯基(Josh Ozersky)是《纽约》杂志的美食专栏作家,耶鲁大学出版社新近出版了他的著作《汉堡包的历史》。在他眼里,汉堡包是美国文化的象征,是众多食物中的佼佼者。在世界的任何角落,总能找到汉堡包的踪影,无论哪个民族,哪个地区,都能找到爱吃汉堡包的人。汉堡包制作简单,食用方便。在快节奏的城市里,步履匆匆的上班族边走边吃汉堡包,成为现代生活的一种符号,确实方便而且节省时间。据介绍,西方国家的汉堡食品主要有两种形式,一是像麦当劳、肯德基式的快餐连锁店售卖的现做现卖的热汉堡;另一种是冷冻的汉堡包,在食品店销售,顾客买回家中,微波加热后食用。汉堡包的起源也很早,原始的汉堡包是剁碎的牛肉末和面做成的肉饼,故称牛肉饼。古代鞑靼人有生吃牛肉的习惯,随着鞑靼人的西迁,先传入巴尔干半岛,而后传到德意志,逐渐改生食为熟食。德国汉堡地区的人将其加以改进,将剁碎的牛肉泥揉在面粉中,摊成饼煎烤来吃,遂以地名而称为“汉堡肉饼”。1850年,德国移民将汉堡肉饼烹制技艺带到美国。1932年有人将这种油炸牛肉饼夹入表面撒有芝麻的小圆面包中作为主食或点心食用,后来花样翻新,逐渐与三明治合流,将牛肉饼夹在一剖为二的小面包当中,得名汉堡包,意为有汉堡牛肉饼的面包。借助于工业化时代的机械脚步,查理·纳格林(Charles Nagreen)在美国的威斯康星州设立作坊,专门生产汉堡包,开创了美国汉堡包商品化经营的先河。1955年,作为麦当劳连锁店的代理人,雷·克雷克(Ray Kroc)在芝加哥创立了麦当劳系统公司,以麦当劳兄弟原先制定的麦当劳营运方式为基础,并在增进效率和系统一致的营运工作中做出了一系列变革,制定出了麦当劳连锁店连锁运营方案及机制,将麦当劳推向连锁的辉煌。而麦当劳主营的汉堡包,用料考究、标准统一,由此汉堡包快速走向世界各地,销量大增。



延伸与点评

饺子与汉堡包都是食品,做一比较可以发现不少有趣的东西。在生活方式上,饺子与农业社会密切相关,汉堡包体现的是工业化的特征。

吃饺子讲的是个热闹,它相当注重吃饺子的家庭环境和整个过程。中国人几乎家家都会包饺子。过去吃饺子是件隆重的事,尤其是春节期间,一家人齐心合力,和面的、剁馅的、擀皮儿的、包馅儿的、烧水下锅的,热热闹闹乐融融。饺子上桌时,大家围坐在一起,热气腾腾,交融着自己的情绪与感受。人们根据各自的口味,调制不同味道的馅。馅经过精心制作,连同心愿一起,小心地封闭在皮子里面。而且,每道环节都有含义,剁馅儿时说碎碎(岁岁)平安了,包饺子时说杂事都包上了,开锅时说喜事都开花了,饺子破了说粮仓都撑开了,盛饺子时说元宝入库了。这些含义常常是家庭的共同体验。因此,吃饺子在很多程度上属于家庭行为。而吃汉堡包讲究的是简单、快捷与营养。

汉堡包作为一种西式快餐,是一种由食品工厂生产或大中型餐饮企业加工的已经烹饪好了的,能随时供应的成品或半成品,它注重效率与结果,把分散的、互不联系的个别生产过程,转变为互相联系的社会生产过程,把传统的餐饮业、一家一户单兵作战的饮食状态,改造成为具有专业化社会分工的行业,用机械代替手工,用流水线作业代替个体生产,让人们从家务劳动中解放出来,以满足人们现代生活节奏和营养与保健的需要。

在思维方式上,饺子体现的中国传统重混沌的思维特征,汉堡包体现的则是精确。饺子,还有春卷、包子、馄饨、汤圆、月饼等,都是皮子包着馅儿,如果不问不尝,从外表看不出里面是什么。馅儿里有肉有菜有姜末有葱末有料酒有五香粉,混成一团,你中有我,我

中有你,用眼睛已不容易区别馅心的具体成分,只能靠味蕾来一一辨析,就像俗语所说“瞎子吃馄饨心中有数”。这种混沌状态与中国古人的宇宙观相连。道家就认为,创世以前的混沌状态是以天地合为一体的有机整体为特征,具体形象为葫芦,从混沌到世界的创世过程,看做是葫芦从中央剖开,把葫芦一刀分成两半,成了两只瓢。这个神话是老子道生一,一生二的原型。庄子后来用了“混沌开窍”的故事来说明真正的知识不是无所不知、无所不明,而是一种不知之知,是那些知道区别、但又忘记区别的知识。而汉堡包就不同了,做一个汉堡包所需要的材料是分别制作的,烘烤面包、煎炸肉饼、新鲜蔬菜,只有到顾客购买时,才把几样材料夹在一起,组合成一个完整的汉堡包。所以汉堡包馅儿是开放式的,肉饼、蔬菜看得清清楚楚,焦黄的肉饼、鲜绿的生菜、火红的番茄酱,虽然夹在一块儿,却还能你是你,我是我地区别开来。这种状况绝不是个别的,一盘“法式羊排”,一边放土豆泥,旁倚羊排,另一边配煮青豆,加几片番茄便成。色彩上对比鲜明,但在滋味上各种原料互不相干,各是各的味,简单明了。这种饮食与西方注重分类的思维方式有关。在相当长的一段时间里,西方人习惯从自我的角度,把对象与自身对立起来加以切割,分门别类,认为知识的本质就是区分,区分得越具体、越细微,对事物的认识就越深刻、越全面,对事物的把握就越明晰,认识就越正确。饺子的混沌与汉堡包的精确,在中国人与西方人性格上也多少有所体现。听越剧《梁山伯与祝英台》里的一场十八里相送,祝英台对梁山伯的一路爱情暗示,中国人会随着剧情的进展与其一同缠绵悱恻;而西方人则听得心力交瘁,不明白祝英台为什么不能直截了当告诉梁山伯真情实意的爱。英国女作家简·奥斯汀的小说《傲慢与偏见》中的男女主角伊丽莎白和达西,求婚与拒婚都干脆利索,行就行,不行就不行,而不是转弯抹角。

还有一点值得一提。与汉堡包相比,饺子的象征意义强烈得多,一个小小的饺子,承载着不轻的分量。说什么吃饺子是“六六大顺”,表达着沸腾、热闹、乐和、喜庆、吉利、顺遂的心愿。很多地方有



“破五”的习俗。正月初五吃饺子,可以去除“五穷”即智穷、学穷、文穷、命穷、交穷等五种穷鬼。因为饺子的形状是扁圆的,它和古代象征财富的元宝的样子很相似,“破五”就寓意着在新的一年里可以发财致富。至于饺子馅,含义更深,人的所有愿望都在这个饺子世界中。所以有人说饺子里面有乾坤,阴阳、天地、男女都是乾坤。饺子的这种象征意义,是汉堡包所不具备的。



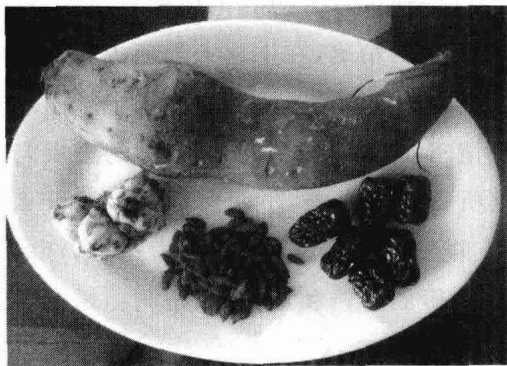
讨论与思考

1. 饺子与汉堡包是怎样做成的?
2. 为什么说饺子和汉堡包与中西方人的思维方式有关?
3. 怎样理解饺子与汉堡包两种食品生成的文化原因?

大枣、百合、枸杞、红薯与维生素

大枣、百合、枸杞、红薯都是中国常见的食品。

大枣又名红枣、干枣、枣子,起源于中国,至今已有四千多年的种植历史,大枣可以生脆鲜吃,但更多的是晒干后食用。干枣呈卵



圆形或椭圆形,表面暗红色,带光泽,有不规则皱纹,含有丰富的蛋白质、脂肪、糖类、胡萝卜素、B族维生素、维生素C、维生素P以及钙、磷、铁和环磷酸腺苷等营养成分,有维生素王之美称。

百合为百合花的球根,因其根茎由多数肉质鳞片抱合得名。百合含有丰富的淀粉质,在中国常作为蔬菜食用。除了淀粉质,百合还含有蛋白质、脂肪及钙、磷、铁、维生素B1、B2、C等营养素和一些

特殊的营养成分,这些成分综合作用于人体,不仅具有良好的营养滋补功能,而且还对秋季气候干燥而引起的多种季节性疾病有一定的防治作用。

枸杞是一种双子叶植物所结的果实,成熟后呈锤形或椭圆形,表面呈红色或暗红色,含有非常丰富的营养成分,其中包括粗蛋白、粗脂肪、碳水化合物、类胡萝卜素、硫胺素、核黄素、抗坏血酸和丰富的钾、钠、钙、镁、铁、铜、锰、锌等元素,以及 22 种氨基酸和多种维生素。枸杞有滋补肝肾,明目,益面色,长肌肉,坚筋骨之功效。久服有延年益寿,延缓衰老之效果。

红薯,又称甘薯、蕃薯、山芋等,原产美洲,欧洲第一批红薯是由哥伦布(Christopher Columbus)于 1492 年带回的,引入中国则是在明代万历年间。红薯含有丰富的淀粉、维生素、纤维素等人体必需的营养成分,还含有丰富的镁、磷、钙等矿物元素和亚油酸等。这些物质能保持血管弹性,对防治老年习惯性便秘十分有效。

大枣、百合、枸杞、红薯被中国人列为秋季进补之“宝”,中国人认为,秋季是一个从炎夏向寒冬过渡的季节,是人们抵抗力相对较弱的时候,因此,在秋季应该多吃大枣、百合、枸杞、红薯,它们能够增强人体抵抗力和免疫力。

维生素又名维他命(vitamin),是维持人体生命活动必需的一类有机物质,也是保持人体健康的重要活性物质。维生素在体内的含量很少,但在人体生长、代谢、发育过程中却起着重要的作用,一旦缺乏就会引发相应的维生素缺乏症,对人体健康造成损害。维生素以维生素原(维生素前体)的形式存在于食物中,例如,维生素 A 存在于动物肝脏、蛋类、乳制品、胡萝卜、南瓜、香蕉、橘子和一些绿叶蔬菜中;维生素 B1 存在于葵

